

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 18. August 1863.

MARDI, 18 août 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11 August 1863,
durch welchen Hr. Adames, Bischof von
Halikarnassus i. p. inf., in seiner Eigen-
schaft als apostolischer Vikar im Großher-
zogthum Luxemburg anerkannt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Depesche Unseres Minister-
Residenten beim römischen Hof vom 18. März
1863, welche meldet, daß Hr. Nikolaus Adames,
Provicar des apostolischen Vicariats Luxemburg,
im geheimen Consistorium vom 16. des nämlichen
Monats zur Würde eines Bischofs von Halikar-
nassus in partibus infidelium erhoben worden ist;

Nach Einsicht des am 27. März 1863 erlassenen
apostolischen Breves, durch welches Se. Heiligkeit
Pius IX. den Herrn Adames zum apostolischen
Vicar des Großherzogthums Luxemburg ernannt
hat;

Nach Einsicht der Königl.-Großherzoglichen Be-
schlüsse vom 13. Juli 1840 und 28. August 1848;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers,
Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht
der jenem Berichte beigefügten Conseils-Beratung
der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

I.

Arrêté royal grand-ducal du 11 août 1863, qui
reconnait le sieur Adames, évêque d'Halicar-
nasse i. p. inf., en qualité de vicaire apostolique
du Grand-Duché.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la dépêche de Notre Ministre-Résident
près la Cour de Rome, en date du 18 mars 1863,
annonçant que dans le consistoire secret tenu le
16 du même mois, le sieur Nicolas Adames, provi-
caire du vicariat apostolique à Luxembourg, a
été élevé à la dignité d'évêque d'Halicarnasse in
partibus infidelium;

Vu le bref apostolique délivré sous la date du
27 mars 1863, par lequel Sa Sainteté Pie IX a
nommé le sieur Adames vicaire apostolique du
Grand-Duché de Luxembourg;

Vu les arrêtés royaux grand-ducaux des 13 juillet
1840 et 28 août 1848;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération y
annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

25

Art. 1.

Herr Nikolaus Adames, Bischof von Salizarnassus in partibus infidelium, ist durch Uns in seiner Eigenschaft als apostolischer Vicar des Großherzogthums Luxemburg anerkannt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag, den 11. August 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Art. 1^{er}.

Le sieur Nicolas Adames, évêque d'Halicanasse in partibus infidelium, est reconnu par Nous en la qualité de vicaire apostolique du Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 11 août 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO. Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. August 1863, welcher die Erweiterung der Dreifaltigkeitsgasse zu Luxemburg für Sache öffentlichen Nutzens erklärt.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung des Großherzogthums Luxemburg vom 31. Juli 1863;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Erweiterung der Dreifaltigkeitsgasse zu Luxemburg ist für Sache öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge wird die Enteignung des zu besagter Erweiterung erforderlichen, mit Gebäulichkeiten besetzten Privat-Eigenthumes gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December

Arrêté royal grand-ducal du 8 août 1863, qui déclare d'utilité publique l'élargissement de la rue de la Trinité dans la ville de Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, du 31 juillet 1863;

Notre Conseil d'État entendu;
Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Est déclaré d'utilité publique l'élargissement de la rue dite «de la Trinité» dans la ville de Luxembourg.

En conséquence l'expropriation de la propriété bâtie privée nécessaire à cet élargissement sera poursuivie conformément aux dispositions affé-

1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen statfinden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Soestdyk, den 8. August 1863.

Für den König-Großherzog;

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Das Conseil der Regierung:

Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:

Ulveling.

Der Secretär,

M. Jonas.

G. d'Olimart.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. August 1863 wodurch der Lauf des Theiles der Straße von Clerf nach derjenigen von Wiltz gegen Norden bestimmt wird, welcher die Durchfahrt von Clerf begreift.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 13. Mai 1861 über den Bau aus Staatsmitteln einer Straße von Clerf zur Verbindung mit derjenigen von Wiltz gegen Norden;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 31. Juli d. J., und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Councilsberatung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

In Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Achse des Theiles jener Straße, welcher

rentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdyk, le 8 août 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement: Par le Prince:

Baron V. DE TORNACO.

Le Secrétaire,

ULVELING.

G. D'OLIMART.

M. JONAS.

Arrêté royal grand-ducal du 8 août 1863, déterminant le tracé de la partie de la route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord, comprenant la traversée de Clervaux.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 13 mai 1861, décrétant la construction aux frais de l'État d'une route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 31 juillet 1863, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'axe de la partie de ladite route comprenant

die Durchfahrt von Clerf begreift, fängt an am Pfahle Nr. 4 des Planes, diesseit der Clerfbrücke, am Intersections-punct der Straßenachse mit der geraden vom Ende des linken Seitenbankefs der nämlichen Straße nach der Spitze des auf der andern Seite durch eine Einfassungsmauer gebildeten hervorspringenden Winkels gehenden Linie, befolgt dann das hiernächst bestimmte Tracé und endigt am Pfahle Nr. 48 der östlichen Ecke der Vorderseite des Hauses Nikolas Jacoby.

Die 1. Richtung ist die Fortsetzung der Achse und hat eine Länge von Meter 9,60.

Die 2. Richtung, gleichlaufend mit der rechten Brustmauer der Brücke von Clerf und 3 Meter von der innern Seite besagter Mauer entfernt, bildet mit der 1. Richtung einen Winkel nach links von $144^{\circ}15'$ und hat eine Länge von M. 31,90

Die 3., gleichlaufend mit der Einfassungsmauer des Gartens von Hrn. Leopold Bouvier und 3 Meter von derselben entfernt, bildet mit der 2. Richtung einen Winkel nach links von $159^{\circ}5'$ und hat eine Länge von M. 37,65.

Die 4. bleibt 3 Meter von der westlichen Ecke des Hauses Johann Gillen und gleich weit von der westlichen Ecke des Hauses Theodor Richard, bildet mit der 3. Richtung einen Winkel nach rechts von $90^{\circ}45'$ und hat eine Länge von M. 93,50.

Die 5., auf 3 Meter Entfernung gleichlaufend mit einer geraden, von der westlichen Ecke des besagten Hauses Richard nach der östlichen der Mühle von Tornaco gehenden Linie, bildet mit der 4. Richtung einen Winkel nach links von $121^{\circ}15'$ und hat eine Länge von M. 30,00.

Die 6., auf 3 Meter Entfernung gleichlaufend mit einer von der östlichen Ecke der nämlichen Mühle durch einen O M. 86 von der Ecke gelegenen Punct des nördlichen Giebels des dem nämlichen gehörenden Hauses, jenseit des Hauses Hochweiler gehenden geraden Linie, bildet mit der 6. Richtung einen Winkel nach links von $123^{\circ}20'$ und hat eine Länge von M. 63,60.

la traversée de Clervaux, prend son origine au piquet N° 4 du plan, placé en déca du pont de la Clerf à l'intersection de l'axe de la route avec la droite qui joint l'extrémité de la banquette bordant cette route à gauche, et le sommet de l'angle saillant formé de l'autre côté par un mur de clôture. Il suivra la direction fixée ci-après et s'arrêtera au piquet N° 48 vis-à-vis de l'arêtier Est de la façade de la maison de Jacoby Nicolas.

Le 1^{er} alignement, formant la continuation de l'axe de la route actuelle, aura une longueur de mètr. 9,60.

Le 2^e alignement, parallèle au mur de parapet de droite du pont de Clervaux et situé à 3 mètr. du parement intérieur de ce mur, formera avec le 1^{er} un angle à gauche de $144^{\circ}15'$ et aura une longueur de mètr. 31,90.

Le 3^e alignement sera parallèle au mur de clôture du jardin du s^r Bouvier Léopold, il sera situé à une distance de 3 mètr. de ce mur et formera avec le 2^e un angle à gauche de $159^{\circ}05'$; il aura une longueur de mètr. 37,65.

Le 4^e alignement passera à 3 mètr. de distance de l'arêtier Ouest de la maison Gillen Jean et à la même distance de l'arêtier Ouest de la maison Rischard Théodore, et fera avec le 3^e un angle à droite de $90^{\circ}45'$; il aura une longueur de 93,50.

Le 5^e alignement sera parallèle et situé à 3 mètr. de distance d'une droite passant par l'arêtier Est de ladite maison Rischard et l'arêtier Est du moulin de Tornaco; il fera avec le 4^e un angle à gauche de $121^{\circ}15'$ et aura une longueur de mètr. 30,00.

Le 6^e alignement sera parallèle et situé à 3 mètr. de distance d'une droite passant par l'arêtier Est du même moulin et par un point du pignon Nord de la maison au même propriétaire au-delà de la maison Hochweiler, point situé à 86 centimètres de l'arêtier; il fera avec le 5^e un angle à gauche de $123^{\circ}20'$ et aura une longueur de mètr. 63,60.

Die 7., auf 3 Meter Entfernung gleichlaufend mit der durch die südlichen Ecken der Scheune Peter Pauly und des Hauses Jos. Grotenratts gehenden geraden Linie, bildet mit der 6. Richtung einen Winkel nach links von $163^{\circ}15'$ und hat eine Länge von M. 27,05.

Die 8., auf 3 Meter Entfernung gleichlaufend mit der die südlichen Ecken der Häuser Joseph Grotenratts und Marg. Binet verbindenden geraden Linie, bildet einen Winkel nach links von $165^{\circ}45'$ und hat eine Länge von M. 8,30.

Die 9., auf 3 Meter Entfernung gleichlaufend mit der Vorderseite des Hauses M. Binet, bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 171° und hat eine Länge von M. 9,38.

Die 10., auf 3 Meter Entfernung von der südöstlichen Ecke der Vorderseite des Hauses Binet und dem vorspringenden Winkel des Hauses P. Dennewald, bildet mit der 9. einen Winkel nach links von $176^{\circ}20'$ und hat eine Länge von M. 26,60.

Die 11., auf 3 Meter Entfernung von einer durch die Spitze des oben erwähnten Winkels u. die östliche Ecke des Hauses Alexander Kremer, Wittve, gehenden geraden Linie, bildet mit der 10. einen Winkel nach links von 156° und hat eine Länge von M. 26,80.

Die 12., auf 3 Meter Entfernung von einer durch die östliche Ecke des Hauses Kremer und den einwärts liegenden Winkel der Vordermauern der der Gemeinde gehörigen Stallungen gehenden geraden Linie, bildet mit der 11. einen Winkel nach links von $173^{\circ}50'$ und hat eine Länge von M. 66,60.

Die 13., auf 3 Meter Entfernung von einer durch die nördliche Ecke der erwähnten Gemeindestallungen und den einwärts liegenden Winkel der Stützmauer des Communal-Grundstückes, gegenüber dem Pech Rischard Th., gehenden geraden Linie, bildet mit der 12. nach rechts einen Winkel von $171^{\circ}30'$ und hat eine Länge von M. 22,35.

Le 7^e alignement sera parallèle à la droite passant par les arêtières Sud de la grange Pauly P^{re} et de la maison Grotenratts Jos., et situé à une distance de 3 mètr. de cette droite; il formera avec le 6^e un angle à gauche de $163^{\circ}15'$ et aura une longueur de mètr. 27,05.

Le 8^e alignement sera parallèle à la droite qui joint les arêtières Sud des maisons Grotenratts Jos. et Binet Marguerite, et distant de 3 mètr. de cette droite; il fera avec le 7^e un angle à gauche de $165^{\circ}45'$ et aura une longueur de mètr. 8,30.

Le 9^e alignement sera parallèle à la face de la maison Binet M., et distant de 3 mètr. de cette face; il fera avec l'alignement précédent un angle à gauche de 171° et aura une longueur de mètr. 9,38.

Le 10^e alignement sera situé à une distance de 3 mètr. de l'arêtier Sud-Est de la face de la maison Binet et de l'angle saillant de la maison Dennewald Pierre; il fera avec le 9^e un angle à gauche de $176^{\circ}20'$ et aura une longueur de mètr. 26,60.

Le 11^e alignement sera situé à une distance de 3 mètr. d'une droite passant par le sommet de l'angle saillant ci-dessus et l'arêtier Est de la maison Alexandre Kremer, veuve; il formera avec le 10^e alignement un angle à gauche de 156° et aura une longueur de mètr. 26,80.

Le 12^e alignement sera situé à une distance de 3 mètr. d'une droite passant par l'arêtier Est de la maison Kremer et l'angle rentrant des murs de face des écuries appartenant à la commune; il fera avec le 11^e un angle à gauche de $173^{\circ}50'$ et aura une longueur de mètr. 66,60.

Le 13^e alignement sera situé à 3 mètr. de distance d'une droite passant par l'arêtier Nord des écuries de la commune et l'angle rentrant du mur de soutènement du terrain communal, vis-à-vis de la porte d'entrée de l'enclos Rischard Th.; il fera avec l'alignement précédent un angle à droite de $171^{\circ}30'$ et aura une longueur de mètr. 22,35.

Die 14., auf eine Entfernung von 3 Meter gleichlaufend mit der Vorderseite des Hauses der Kinder Schläffer, bildet mit der 13. einen Winkel nach rechts von $176^{\circ}30'$ und hat eine Länge von M. 67,90.

Die 15., auf 3 Meter Entfernung von einer durch den östlichen Winkel der Treppenmauer von Mif. Röner und die nördliche Ecke des Hauses Mif. Meyer gehenden geraden Linie, bildet mit der 14. einen Winkel nach rechts von $167^{\circ}5'$ und hat eine Länge von M. 88,70.

Die Senkungen und Neigungen werden durch regelmäßige Curven nach den bei der Ausführung zugehenden Instructionen mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Normal-Breite der Durchfahrt wird 6 Meter, d. h. auf jeder Seite der im vorigen Artikel bestimmten Achse 3 Meter betragen, mit Ausnahme der rechten Seite der 5. Richtung, welche auf 4 Meter erweitert wird.

Für den Augenblick wird die Normal-Breite von 6 Meter nur an den auf dem Parcellar-Plan angegebenen Stellen realisiert.

Anderwärts wird sie es nach Maßgabe der Anlage von Neubauten oder Ausbesserungen der bestehenden Gebäulichkeiten.

Die Durchfahrt wird in ihrer ganzen Breite gepflastert; der Fahrweg wird 5 Meter Breite mit einer Wölbung von 0 M. 15 haben. Zu beiden Seiten wird ein zum Abfluß des Wassers Rinne bildendes Seitenpflaster von $1/2$ Meter angelegt.

An den Stellen der bestehenden oder zu errichtenden Mauern und Gebäude, wo die Durchfahrt kurze Wendungen macht, werden die Ecken nach dem Grundriß abgeschrägt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn

Le 14^e alignement sera parallèle à la face de la maison Schlässer, les enfants, et distant de 3 mè. de cette face; il fera avec le 13^e un angle à droite de $176^{\circ}30'$ et aura une longueur de mè. 67,90.

Le 15^e alignement sera situé à 3 mè. d'une droite passant par l'angle Est du mur de l'escalier Koener Nicolas et par l'arêtier Nord de la maison Meyer Nicolas; il fera avec le précédent un angle à droite de $167^{\circ}05'$ et il aura une longueur de mè. 88,70.

Le raccordement des pentes et rampes s'effectuera à l'aide de courbes régulières selon les instructions qui seront données lors de l'exécution.

Art. 2.

La largeur normale de la traversée sera de 6 mè., dont 3 mè. à droite et 3 mè. à gauche de l'axe fixée ci-dessus à l'article qui précède, sauf que la demi-largeur à droite du 5^e alignement sera portée à mè. 4,00.

Pour le moment la largeur normale de 6 mè. ne sera réalisée qu'aux endroits indiqués au plan parcellaire.

Elle le sera partout ailleurs au fur et à mesure de l'établissement de nouvelles constructions ou de changements reconfortatifs des bâtiments existants.

La traverse sera pavée sur toute sa largeur; la voie charretière aura 5 mè. de largeur avec un bombement de 0^m15; elle sera bordée de chaque côté de revers de $1/2$ mè. formant rigole pour l'écoulement des eaux.

Dans les changement brusques de direction de la traverse, il sera établi aux coins des murs et bâtiments existants ou à construire des pans coupés, conformément à ce qui est indiqué au plan terrier.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se

sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau besagter Durchfahrt erforderliche Grundeigenthum wird gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859, über die Ent-eignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauf-tragt.

Soestdyt, den 8. August 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la traversée dont il s'agit, seront emprises conformément à la loi du 17 dé-cembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'u-tilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouverne-ment, est chargé de l'exécution du présent ar-rêté.

Soestyk, le 8 août 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince:
du Gouvernement, *Le Secrétaire,*
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.